# History and Culture of Spanish-Speaking Countries

## Benedetta Belloni

# Spanish Language Classes 2 (Master's Degree)

## Maria De Los Angeles Saraiba Russell

**Specialised Translation Workshop (Curriculum: Languages for Specialist Translation and Translation for Publishing)**

## Elena Stella

# History and Culture of Spanish-Speaking Countries

## Benedetta Belloni

***Text under revision. Not yet approved by academic staff***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to explore the historical, social, and cultural processes occurred in Spain during the Arab-Muslim expansion. First, it will introduce the fundamental principles of Islam, and analyse the key historical events of Islamic Spain (711-1492). From the multidisciplinary perspective of the course, we will consider the development of the economic and social organisation of Al-Ándalus, before studying the main artistic phenomena, cultural, literary, and linguistic phenomena that characterised the Hispano-Islamic culture during the Middle Ages. Al-Ándalus’s legacy in contemporary Spanish culture will also be explored through the analysis of significant literary and musical works from the 20th and 21st centuries.

At the end of the course, students will be able to:

* reflect critically and in depth on the historical and socio-cultural processes that accompanied the arrival of Arab-Muslim civilisation on the peninsula;
* recognise and analyse the imprints left by the Arab-Islamic world in the past and current Spanish cultural fabric;
* reflect on the importance of the traces of the Arabic language in the Spanish language (lexical corpus) and recognise its peculiarities.

***COURSE CONTENT***

***Al-Ándalus y su herencia en la cultura española contemporánea***

The syllabus is divided into the following modules:

1. Introducción a los conceptos fundamentales relacionados con la religión islámica;
2. Principales etapas históricas de la España islámica;
3. Organización económica y social de Al-Ándalus;
4. Patrimonio artístico, sociocultural y literario de Al-Ándalus;
5. Influencia de la lengua árabe en la lengua española;
6. Herencia de la cultura andalusí en la literatura de lengua española del siglo XX;
7. Legado de la tradición arábigo-andaluza en las artes y letras españolas contemporáneas.

***READING LIST***

REQUIRED READING FOR ALL STUDENTS

J. Vernet, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, Acantilado, 2006.

W. M. Watt, *Historia de la España islámica*, Madrid, Alianza, 2001.

Optional reading for possible individual further study:

F. Aznar. *España Medieval. Musulmanes, judíos y cristianos*, Madrid, Anaya, 2009.

L. F. Bernabé Pons, *Los moriscos. Conflicto, expulsión y diáspora*, Madrid, Catarata, 2009.

P. Branca, *I musulmani*, Bologna, Il Mulino, 2000.

P. Branca, *Il Corano*, Bologna, Il Mulino, 2001.

M. A. de Bunes de Ibarra, *Los moriscos en el pensamiento histórico. Historiografía de un grupo marginado,* Madrid, Cátedra, 1983.

M. S. Carrasco Urgoiti, *El moro de Granada en la literatura*, Granada, Servicio de Publicaciones, Universidad de Granada, 1989.

A. Castro, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, Barcelona, Crítica, 1983.

A. Chejne, *Historia de la España musulmana,* Madrid, Cátedra, 1987.

A. Corbalán Vélez, “Aproximación a la imagen del musulmán en la España medieval”, *Lemir*, n. 3, 2003, p. 1-27.

A. D’Agostino, *Storia della lingua spagnola*, Milan, LED, 2006.

A. Domínguez Ortiz, B. Vincent, *Historia de los moriscos: vida y tragedia de una minoría,* Madrid, Alianza, 1993.

S. Fanjúl, *La quimera de Al-Andalus*, Madrid, Siglo XXI de España, 2004.

A. Galmés de Fuentes, *Las jarchas mozárabes,* Barcelona, Crítica, 1994.

M. del Mar Gómez Renau, “La lengua aljamiaday su literatura: una variante islámica del español”, *Castilla: Estudios de literatura*, n. 25, 2000, p. 71-83.

*El Corán,* edizione a cura di Juan Vernet, Barcelona, Planeta, 2010.

R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

E. Lévi-Provençal, *La civilización árabe en España*, Madrid, Espasa Calpe, 1969.

L. López-Baralt, *Huellas del Islam en la literatura española*. De Juan Ruiz a Juan Goytisolo, Madrid, Hiperión, 1989.

L. López-Baralt, *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España,* Madrid, Trotta, 2009.

S. Noja Noseda, *Storia dei popoli dell’Islam. L’Islàm dell’espansione. Dalla morte del Profeta all’invasione mongola 632-1258 (vol. II),* Milan, Mondadori, 1993.

NOTE: Details of further reading material will be made available during the course. Any additional material for further study will be uploaded on the course Blackboard page.

The syllabus and required reading is the same for non-attending students.

***TEACHING METHOD***

Frontal lectures and group presentations on the individual topics covered, coordinated by the lecturer. Use of digital material on the course Blackboard page.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The final exam consists of two tests to be taken during the same exam session:

* Written exam (IT test to take on the Blackboard platform on the course topics);
* Oral exam (presentation of a group or individual assignment in Spanish on a specific topic related to the course syllabus to be agreed in advance with the lecturer). Assessment criteria for the exam include the appropriate use of specific terminology, the logic and structure of arguments and the demonstration of analytical tools. Students will also be assessed on their critical thinking and the depth of their reflection on the topics covered during the lectures).

The mark for the Culture and History of Spanish Language Countries course will be based on the average of the marks for the two tests.

The final assessment will take into account the marks obtained in the practical activities of the Spanish language (year 2) course and, for the students of the curriculum *Languages for Specialist Translation and Translation for Publishing*, the workshop on the translation of technical texts (Elena Stella) and essays, as follows:

For all curricula except *Languages for Specialist Translation and Translation for Publishing*: the final assessment will take into account the Spanish language practical activities (50%) and the oral exam of the History and Culture of Spanish-Speaking Countries course (50%); in order to pass the final exam, students will have to obtain a mark of at least 18/30 in each part.

For the curriculum *Languages for Specialist Translation and Translation for Publishing*: the final assessment will take into account the Spanish language practical activities (1/3 of the final mark), the Specialised Translation Workshop (1/3 of the final mark), and the oral exam of the History and Culture of Spanish-Speaking Countries course (1/3 of the final mark); in order to pass the final exam, students will have to obtain a mark of at least 18/30 in each part.

***NOTES AND PREREQUISITES***

***Students may only take the examination on the History and Culture of Spanish-Speaking Countries course after they have completed the examination on Communication Strategies in the Spanish Language from the first year.***

As this is an introductory course, it has no prerequisites in terms of contents. As lectures will be held in Spanish, students require solid comprehension (reading and listening) and production (speaking and writing) skills in the Spanish language. It is hoped that students will develop an interest in and intellectual curiosity about the cultures of Spanish-speaking countries, and possess well-developed critical-thinking skills.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

# Spanish Language Classes 2 (Master's Degree)

## Maria De Los Angeles Saraiba Russell

***Text under revision. Not yet approved by academic staff***

***COURSE AIMS***

The main aim of the practical classes (60 hours in total) is to consolidate all language skills and aspects of oral competence: listening, speaking and interacting. This will be achieved through the group implementation of projects relating to the specialisation pathways chosen. The purpose of these projects, supervised by the lecturer, is to foster learning through direct experience and the use of the oral language as a genuine working tool.

***INTENDED LEARNING OUTCOMES***

By the end of the course, students are expected to have acquired the following skills:

**Ability to apply knowledge and understanding**: collecting, compiling and analysing information; investigating a subject from different perspectives and reporting on the results obtained.

**Independence of judgement**: being able to independently develop critical and organizational skills in relation to the content offered, having increased the ability to navigate the subjects in question independently.

**Communication skills**: Students must have shared ideas, expressed their opinions, understood those of others and negotiated to find common solutions.

**Learning skills**: Evidence or demonstrations of learning will be gathered during the project using tools such as the portfolio or learning diary and a final product. However, the aim is also to create the necessary conditions for reflection and self-assessment by students with the support of the lecturer.

***COURSE CONTENT***

Choice of a research project on cultural themes related to the Spanish-speaking world to be developed as a group during the course. This will be done in two stages: Collecting material (the “theoretical” part) and presenting results (the practical part).

***READING LIST***

# Key texts

J. Muñoz-Basols, et al., *¡A debate! Estrategias para la interacción oral. Nivel C*, Madrid, Edelsa, 2013.

***TEACHING METHOD***

Frontal lectures and exercises in the computer lab. Practical activities to be carried out individually or in group.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Oral exam, consisting in the presentation of a project carried out during the course. Only the students who pass this exam will be allowed to take the History and Culture of Spanish-Speaking Countries exam with Prof. Benedetta Belloni.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Any changes in the course content will be notified in class and on the Blackboard page of the course: History and Culture of Spanish-Speaking Countries (2022-2023). For this reason, students are invited to check the platform on a regular basis.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Specialised Translation Workshop (Curriculum: Languages for Specialist Translation and Translation for Publishing)**

## Elena Stella

***Text under revision. Not yet approved by academic staff.***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to develop the student's knowledge and translation skills from Spanish to Italian, through the analysis of texts and the detection and resolution of translation problems, with the application of the main translation techniques and the use of the main research and work tools available.

Through the work on the text, the workshop aims to reflect on the concept of textual gender, exploring its characterising features and observing how these can vary from one language to another.

At the end of the course, students will be able to examine the source text, identifying its specific lexical, syntactic and rhetorical aspects, and apply the appropriate translation strategies. Students will be able to use the main resources available to the translator (paper and online), assessing their reliability. The theoretical and methodological tools acquired will allow students to deal with the translation of textual genres different from those examined.

***COURSE CONTENT***

The course aims to explore two complementary elements of the translation: the theoretical-descriptive and the practical aspect of translation, always considering its double nature as process and result. Students will have the opportunity to simulate a real-life working environment, and therefore develop their problem-solving skills on the basis of the knowledge they have acquired during the course.

Texts from different sectors will be analysed and translated, including science, technology, economics, tourism, publishing and audio-visual translations. The texts that will be examined will, therefore, be of different textual genres, including manuals, newspapers, essays, advertising and literary texts. The texts students will work on will be uploaded to the Blackboard platform.

The correction phase will be a moment to reflect on the effectiveness of the translation strategies put in place by the student.

***READING LIST***

- Bazzocchi, G.; Tonin, R., *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l’infanzia e per ragazzi*, Bononia University Press, Bologna,2015.

- Calvi, M. V., *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci, Roma,2009.

- Cámara Aguilera, E, *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*, Peter Lang, Berlin, 2019.

- Contreras, L., “El diccionario de las lenguas no escritas”, *El espectador,* 2016, http://static.elespectador.com/especiales/1602-laserpiente/

- Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología*, Gredos, Madrid, ult. ed.

- Lefévre, M., *La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica*, Roma, Carocci, 2015.

- Marimón llorca, C., (2008). *Análisis de textos en español. Teoría y práctica*, Alicante, Universidad de Alicante.

- Mayoral Asensio, R., “El espectado*r* y la traducción audiovisual”, in R. Agost y F. Chaume, *La traducción en los* *medios audiovisuales*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, pp. 33-46, <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf>

***TEACHING METHOD***

There will be time set aside for practical translation activities, introduced with short theoretical sections necessary for the phases of understanding, documentation and reformulation of the text. Discussion between the students and the lecturer will be encouraged, with the support of documentation and translation work to be carried out independently or in a group. Several online tools available to the translator will be presented and used.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Students' active participation and execution of the work proposed during class will be assessed. Written exam, consisting in the analysis and translation of a text of 350/400 words. The final mark will take into account also the activities carried out individually at home. Assessment method and course content will be the same for all students, regardless of class attendance, since all the information on the homework and the final exam will be made available on Blackboard. However, given the mainly practical content of the tutorials, attendance is recommended.

***NOTES AND PREREQUISITES***

- The course calendar will be made available on the UCSC website.

Students are invited to check Blackboard on a regular basis, in order to receive important communications and updates on the course.

*Prerequisites*

- It is desirable that students will successfully participate in the first year's specialist translation practical classes, combined with the *Translation Resources and Tools* course*.*

- Level C1 (CEFR) Spanish language.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.